

Mid'o yidi be

Engelteer

Kelifed

Mi miiijotono Alla di faalaa kam haalande huunde barkinde. Dii miiijooji di heewnoo doole he nder am. Miin e debbo am oo, meden njahatnoo he laawol faadungol he dow ferlo jippotonoongo. Tay meden jippoo e ngoo ferlo, oon tuma men nji'ii he junngo nano, ferlo ngoo di jippinoo ko yaawi e borwi haa maayi.

To yeenjirde toownde gasiri too alaa hay huunde. Leydi ndii diinin wadi meeteraaji teemedo to les.

Yolnde wootere men nani cukayel di luuka he nder kulol moolanaangol.

Men faami ngel cukayel di yani e di jippotoo ko yaawi **heede** to yeenjirde toownde gasiri too.

Nde mi yeeyiti mi yi'i ngel cukayel jippotonoongel di waalii he dow reedu mum nduu.

Mid'o wondi he aande moolanaande sabu mi anndaa no mi waawata wallirde ngel.

Mid'o yi'a he nder dee gite, ngel cukayel di noda faabee, e ngel luuka faabee e nder doole makko dee fof.

Mi meedtaa yejitde dee gite he nder ndee aande mawnde, sabuna ngel yi'a no ngel jippota nii ngel di pari maayde.

Yolnde wootere, men nji'i gorko

He'fo rajo oo he Pulaar

A waawat he'faade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee

Trans World Rajo kala kiikiide fudfi 17:55 haa 18:25

Meeteraaji 31; kHz 9620

Senegaal (Laawol Peewal) SUD FM, aljumaa kiikiide fudfi 21:25

Saint Louis: 93.2 FM, Ndioum: 93.9 FM, Matam: 98.4 FM, Bakel: 97.5 FM

RTS FM talaata kiikiide fudfi 20:15 haa 20:30, 96.3 FM

(Richard Toll, Podor, Ouroussogui)

Dunya FM talaata kiikiide fudfi 20:15 haa 20:30

Saint-Louis: 106.3 FM; Louga: 91.8 FM

Dunya FM tener kiikiide fudfi 14:45 haa 15:00, Richard Toll: 106.0 FM

Futa Toro Resion HCJB (Laawol Peewal)

meeteraaji 25; kHz 11985, aljumaa kiikiide fudfi 21:45 haa 22:15

Gine Bisaawo Radio Quelele alet bimbi fudfi 9:30 - 104.8 FM

Mali Radio Mali, (Kayes) alkamisaa 19:00 ORTM, 92.1 FM

Radio Horizon alarba, aset, alet 18:00 - 100.5 FM



no dogo e no jippo ga **heede** cukayel, he ngoo ferlo toowngo hulbiniingo. Hono oo gorko waawatnoo dogirde ko yaawi



e hoore ferlo bowriingo tawa mbo yanaani?

Dum no hawni!

Mbo dogatno ko yaawi

haa mbo yawtitii

cukayel ngel.

Nde cukayel ngel tawi mbo,

mbo nanngi ngel

tayi ko meeteraaji tati tan

heddi do e dula mbo

mbo yanta oo.

Mbo huufii ngel taa ngel wulla.

Mi faami oo gorko

woni baaba cukayel ngel.

Be powtii seeda

do e mbo fudditaade

yeengde ngoo ferlo hulbiniingo.

Mbo laaratno teppere kala

si tawi mbo waawno yawtude

tawo mbo jippitaaki.

Nde be njawti haa to laawol too

mbo okki cukayel ngel

neene muudum.

Nde mi wonno laarde ko wadi doo,

mi faami Alla,

ko dum faalano kam hollude.

Alla wi'i kam, "A yi'ii hono ngel cukayel wonno yanirde yandu maayde.

A yi'ii hono ngel laariratno

baaba muudum e hono

ngel noddiratno ballal baaba maggel.

A yi'ii hono baaba maggel

ardi jooni jooni dadndude cukayel ngel

tawa mbo hulaana hay maayde

fii hoore makko.

Ko nii, miin kala, mi yidiri fiibbe am bee,

be mi tagi bee.

Hoo a sikku mi waawataa wafde

ko mbo wadi koo?

Hoo wonaa miin tagi mbo?

Hoo wonaa miin wadi he makko

ngol jidol?

Hoo mi buraani neddo mbo mi tagi oo?

Hoo wonaa mi Alla? Alaa goddo go.

Ko miin wadi jidol e nder neddo.

Jidol am ngol fii cukaale am dee

di buri baaba cukayel ngel;

di burdiri dum laabi wuluure

e laabi wuluure kala.

Hodum wadi ad'o sikkiti jidol am ngol?

Wi'i yimbe am bee, mid'o yidi be."

Firooji

Fulakunndaare Fuuta Tooranqoore heede.....ko tiindi he

Limoore 7



Dokkal

Dokkal ngal yobaaka

Nuldoree men inde,

jettoode e kodorde yimbe

jowo, yidbe hebde odoo

kayit. Nuldoree men kadi,

inde, yettoore e hodorde

ma. Maa min nuldu on

kaset pulaar Fuuta

Toranqoore walla defton taton

pulaar Fulakundaare.

• For Pulaar-speaking Fulas

• Pour les Peuls qui parlent Pulaar

Wadiraama Kayitaaaji Tinndinooji

Mbi'teedi Booyataa.

Fii mbaaw-daa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii. Winndu to les, maa winndu men bataake.

Innde am:

Yettoode am:

Do ngon-mi doo:

.....

.....

No foti njid-daa saakde lebbi jeego fof:

To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam **Badake**, a heban!

Ruttin dum do: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, Angletterre/UK**

walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal** email: **pulaar@soon.org.uk**

Hono mbo anndirnoo dum

Boureima Diallo Burkina Faso

Ko mi Pullo, sappo e nayeejo oo he nder sappo e jeedido.

Minen fof ko men

Islamiyanqooobe bee.

Ko ke6-mi duufi tati koo

mi faawano haa mboos-mi.

Ko ke6-mi duufi jowi koo

neene am nabi kam he kawtal

do haala Alla kaa haalte.

Mawdo oo toranii kam Alla,

e kaawase mawdo wadi:

puddi-mi yahde.

Neene am wulatno weltaare.

Darja woodanii Alla!

Yaafuye

Sabu heewbe he amen

njahatno lekol,

baaba amen banji goddo

fii walla to galle too.

Aadama gidinoo kam haalande

fii Iisaa.

Mbo wi'i kam Iisaa maayanii mbo,

sabu huundeeji bondi

di mbo wadatnoo dii.

Iisaa yaafanii dii fof huundeeji

e mbo wayli wuurde mum ndee.

Mbo wi'i kam, he Iisaa, miin kala,

wuurde am ndee waawtee wayleede

e mi waawtee yaafaneede.

Si mi gomdini he Iisaa han,

mi yahat to asamaan too.

Mbi'i-mi, "Alaa! Ko Alla tan anndi

hoo huundeeji moyyi di mbaaf-mi dii

njoni fii yahde to asamaan."

Aadama wi'i kam, "Hoto njahat-aa

si huundeeji moyyi e huundeeji bondi

di mbaaf-aa dii, di poti han?"

Mi waawtaano yejitde ngal lamndal.

Dum jaakilno kam no feewi

Jonte seeda to yeeso

mbi'-mi Aadama

mi faalano mbo dowtude to kawtal

fii haa mi toroo

Iisaa yaafano kam

huundeeji bondi di mbaafno-mi dii.

Mi faalanooka be amen bee ngannda,

kono Aadama wi'i yo mido foti

haaldude he baaba am.

Ko mbo deyyi ko juuti koo

mbo wi'i oon tuma

mi waawat yahde,

he dow faaleede

no mi fudda rewde

Iisaa Almasiihu no feewi.

Dum jaakilno kam no feewi.

KO FOTI ARDE KO,

BOOYATAA ARDE

7

Kaydi ndii he Pulaar: Fuutoranqoore e Fulakundaare(to nder)

Lamnde keewde

Ko min njahatnoo kawtal koo

lamndii-mi Aadama ko heewi

ko fahti he Iisaa e kawtal ngal.

Mi weltino ko nan-mi jimdi dii koo

do he bom men njottaade.

Ko min njottii koo, dum nandaano

he no to jamaa nii.

Cifagol ngol

Ko mawdo wajjii koo,

oon tuma mbo naddi

kala paalanoodo

Iisaa yaafoo mbo e

paalanoodo mbo abbaade.

Battii-mi. Mawdo oo

lamndii kam ko heewi.

Oon tuma mbo toranii kam Alla.

Ko min koodta koo, Aadama

sifanoo kam

ko buri yaajnaade

waajuuye mawdo oo.

Oon tuma mbo wi'i kam

mi wontii ndewoowo

Iisaa Almasiihu sabuna

mbo yaafaniima-ma kam.

Baaba moyyo

To galle, cifanii-mi fof baaba am.

Mi jaakilno ko baaba am tigi

sifantono kam waajuuye oo

he Pulaar buri bom Aadama!

Hono baaba am anndirnoo dum?

Mbo wondaano he amen to kawtal!

Lebbi seeda to yeeso, paam-mi,

ko mbo okki kam Biibul oo koo.

Mbo soodno oon tayi mbon jannga.

Ko puddii-mi mbo janngude koo,

taw-mi baaba am di winndi toon

huundeeji seeda.

Baaba am okkatno kam himme.

Mbo wallatno kam mi faama no feewi

ko fahti he ngoongol am kesol ngol

e Alla ngondo to Biibul too oo.

Kaŋ buratno kam sifanaade Aadama

sabu ko he Pulaar mbo haalatnoo.

Mi jaari Alla,

ko baaba moyyo mbo wonnoo.

Cafeele dee

Beedaa be amen, hono no

kaawu am nii, almaame jamaa,

njeddatno kam no feewi.

Ko baaba am maayii koo, miin e musidfo am gorko oo, min ndaaroyatno oo amen kawu.

Mbo wi'i mbo warat kam nin.

Kono dum addaani mboppu-mi

ngoongol am ngol.

Di saftano kam heen sa'aaji,

wonde kam ndewoowo Iisaa gooto

he nder saare amen hee

kono Joomiraawo am oo

faabotono kam he dee cafeele.

Mi halfintono he makko sabu

ko makko halfi kala ko ari.

Sabu baaba am okkatno kam himme

he goongol am hee,

kaal-mi haala Alla kaa he dow cuusol.

Jooni mido pari haalande

be amen bee fii Iisaa

yolnde henduno yoo.

Aan e yimbe galle maafa bee

Fii jannde am ndee ko he galle

musidbe am tato ngonoo-mi.

Kanbe fof, be puddii abbaade

e dowtaade Iisaa Almasiihu.

Mid'o weltino no feewi

sabu Alla fuddinooma

danndude be amen bee.

Jooni, ko minen

rewoobe Iisaa bee njeego

ngon to amen.

Mid'o hoolii, nannde wootere

galle amen oo fof danndetee.

Mid'o toroo no Alla danndu bee.

Fudfoode (2)

*En nijyi kam no Alla tagiri
baaba Aadama kay e yumma Hawaa
e kala goodaade gonde e aduna.*

Aadama e Hawaa potnoo tan
ko hoolaade Alla,
nehtaade mawngu makko e maɓɓe.
Ebe potnoo annditde neema aduna
e weltaare nder ndimaagu maɓɓe.
Kono cubagol ngol
hokkataa weltaare
so tawii ko boni subaama.
Nder ngesa baa Aadama e Hawaa
kadi baa, Seytaane feeni Hawaa
e mbaydi baajol leydi.
Ngol burnoo kullon ladde kon fof
yoyde. Ndi wi yi debbo,
“*Mate ko goonga tigi ko Alla wi yi,
‘Woto on naam
biɓɓe ledde ngesa baa fof?’*”
Debbo oo jaabii, wi yi Baajol leydi,
“*Amin mbaawi naamde
biɓɓe ledde ngesa baa fof,
so wonaa biɓɓe lekki
ngonki e hakkunde mabba kii.*
Alla wi yi, ‘*Woto naamee heen.
Woto memee heen,
woto on maayde.*”

Seytaane fenani Hawaa

Tan Baajol wi yi debbo oo,
“*Alaa, on maayataa!
Kono Alla ina annadi,
nde naam-don heen fof,
maa gite man udditaa,
mbayon no Alla nii,
nganndon ko moyyi,
nganndon ko boni.*”
Deftere seniinde wi yi, ko Seytaane
woni baaba mum fenaande.
Tan o etii fuuntude debbo oo.
O fenani dum
ko fayti e Alla Joomiraado.
Debbo oo yi yi lekki kii ina weli naamde
Ina yoodi e gite. Ina uddita hakkille.
O **fetti** heen biɓɓingel gootel.
O naami. O rokki heen gorko makko
gondunoodo e makko.
Oon ne naami heen.
Doon e doon gite maɓɓe udditee
ruuhuui maɓɓe maayi.
Be tini ko be balli mehi.
Be caɓi haakooji, be kadditii dumen.

Aadama e Hawaa cuudoyii Alla

Nde be nani daande Alla Joomiraado,
e nder ngesa hee,
Aadama e Hawaa cuudoyii Alla.
Sabu be mbaɓi ko hawrani be koo
e salaade haala Alla,
ko be maaybe e ruuhuyankaagal,
kadi be mbaasi
jotondiral maɓɓe e Alla.
Tan Alla Joomiraado noddii gorko oo,
wi yi dum, “*Hol to ngon-daa?*”
Aadama wi yi, “*Mi nanii daande maa
e nder ngesa hee, kul-mi,
wadi noon, ko mi banndu mehru,
cuudii-mi.*” Alla Joomiraado wi yi mo,
“*Hol mo anndin ma*

*ko a banndu mehru?
Mate a naamii e lekki
ki kadno-maa-mi kii?”*

Wonaa miin

Gorko jaabii mo, wi yi,
“*Debbo mo ndokku-daa mi oo,
ko oon rokki mi e lekki hee,
naam-mi.*”
Alla Joomiraado wi yi debbo oo,
“*Hol ko mbaɓantaa d’um?*”
Debbo oo jaabii, “*Ko Baajol ngol
fuunti mi, naam-mi heen.*”
Alla Joomiraado wi yi baajol ngol,
“*Bayri a wadii duum, maa a hude
e kullon kon fof.*
*Maa a wadu yahrude reedu.
Maa a wadu naamde leydi
nannde fof e nguurndam maa.
Maa mi wad ngaagu
hakkunde ma e debbo.
Maa jibinannde makko
moɓnu hoore maa.*”
Ndi kuɗdi fayde e Seytaane
woni fudfode deftere Alla.
Maa wad naalaande
o nelda dadndoowo gooto
mo debbo jibinta
ngam foolde Ibliisa.
Alla wi yi debbo, “*Maa mi sadtin
tampere reedu maa.
Maa jibingol maa muus no feewi,
kadi gorko maa laamotoo ma.*”
Alla wi yi Aadama,
“*Bayri a hediima debbo maa,
kadi a naamii lekki kadaaki kii,
maa leydi ndii hude.*
*Ko e tampere mawnde
njaltintaa e mayri ko naamata
nannde fof.*
*Maa leydi ndii yaltin giye.
Ko e tampere maa naamataa mburu
haa ndutto-daa e leydi.
Tag-maa-mi ko e leydi,
kadi nduttoto-daa ko e leydi.*”

Cuurgol ngol

Haakooji ledde Aadama e Hawa
ndenndinno **ngam** suurde balli mumen
suuraani balli maɓɓe.
Alla wadani be comci nguru kullel.
Alla hirsii kullel laabngel
ngam suurde be.
Sabu Aadama, bakkaat e maayde
naatii e nder aduna.
Ko adii nde Alla tagata aduna oo,
omo hoddirnoo suurde
murteende yimbe, suurirde dum
maayde laabɓo e kala bakkatuuji.
Omo anndunoo
maa yimbe fof
caloyo mawngu makko,
kadi maa be etoyo
wonde Alla koye maɓɓe,
kono be ndonku.
Alla inniri ngol goofgol bakkaat.

Sabu yidde Alla e gooto kala,
o fodi neldude dadndoowo
keɓorɓo maayde **ngam**
bakkatuuji yimbe bee kala, maa njaafe.
Alla Joomiraado riwi
Aadama e Hawa e ngesa Eden baa.
O haɓi laawol lekki nguurndam rewede.
Gila nde Aadama bakkodini,
yimbe fof ngoni maayooɓe.
Kono nder taariika Alla
daminaare ina woodi.

Kayin e Abel

Aadama renndi e Hawa mbalndi.
Hawa baami reedu,
jibini biɓɓo gorko mo inniri Kayin.
Caggal duum,
o jibini kadi gorko biyeteede Abel.
Abel woni gaynaako.
Kayin woni demoowo.
Wadi sahaa, Kayin itti
e nguurnaandi ngesa mum,
wadani Joomiraado dokkal.
Abel addi kullel.
Joomiraado jabi Abel e dokkal mum
kono o salii Kayin e dokkal mum.
Kayin laawii no feewi.
Alla wi yi Kayin,
“*Hol ko wad ma laawaade?*”
Alla sifitini Kayin
maayde kullel ina soklaa **ngam** sadak.
No biɓɓe ledde njoniraano **ngam**
suurde bakkaat Aadama e Hawa nii;
ko noon dokkal biɓɓe ledde
mbaawataa loomtaade yiyyam
ngam suurde bakkaat.
Alla wi yi sabu salaade addude kullel
ngam sadak hollirta ko murtugol.
Kayin caliido rewirde Alla no wiira nii.
Deftere seniinde wi yi
ko sadak Abel holliri nuundal makko
e Alla, wonaa sadak Kayin.
Alla feɓiɓi e binndi wonde
so yiyyam rufaaka
bakkatuuji njaafetaake.
Kayin salii dooftaade Alla
ngam addude kullel sadak.
Kono o takki cafeelee makko
e dow miɓiiko Abel.

Mi anndaa heen hay dara

Nde be ngonno e nder ngesa baa,
Kayin yani e miɓum Abel, wari dum.
Joomiraado naamnii Kayin,
“*Hol to miɓe woni?*” Kayin jaabii wi yi,
“*Mi anndaa heen hay dara.
Mbele ko miin foti aynude miɓi am?*”
Alla wi yi, “*Hol ko mbaɓ-d’aa?
Mbodo nana yiyyam miɓe
ina wulla e leydi.
Jooni maa a hude e leydi moddundi
yiyyam miɓe ndufndam e juude maa.*”

Firooji

Fuuta Tooraŋkoore Fulakunndaare
ngam.....fii
fetti.....boggi

Fudfoode (2)

Kayin wooditi Alla. Murtugol makko
fayde e Alla, saabii warno adanngo
e besngu pecciingu ngadiingu.
Alla barkini Aadama e Hawa.
Be ndaɓi biɓɓe heeweɓe worɓe e rewɓe.
Duuɓi ina njaha.
Jibinande Aadama e Hawa
ina puɗɗoo heeweɓe e leydi.
Kono Alla yi yi
bonannde yimbe ina mawni
no feewi e dow leydi.
E miijooji berde maɓɓe
payti tan ko e ko boni.
Dum metti Alla.
Alla Joomiraado wi yi:
“*Maa mi momtu
yimbe be tagnoo-mi be fof e dow leydi,*”
Kono Joomiraado wela Nuuhu.
Nuuhu ko gorko peewɓo, nuunduɗo
e nder jamaanu mum.

Cehaa laana ledde

Alla wi yi Nuuhu, “*Mi fellitii
momtude tagooje guurde fof
bayri be kebbinii e aduna he,
bonannde. Maa mi momtu de.*
*Cehaa laana ledde.
Mahaa toon cuudi.
Ko hono nii cehirtaa ka:
ka jogotoo ko
metereeeji teemedde tati njuuteendi,
e metereeeji capande joyi njaajeendi,
e metereeeji capande tati tooweendi.*
*Wad damal gootal.
Aan, debbo maa, sukaaɓe maa tato
e rewɓe mumen
poti naatde nder laana kaa.
Njolnaa kadi e laana he, kullon.
Kullel fof e leɓol mum, leɓol fof
heen didi, dewel e gorel,
mbele adon ndaɗa.
E kulle naameteede dee fof
jolnu heen
dewel e gorol laabi jeedidi.”*

Be tooɓii Nuuhu

Nde Nuuhu wonnoo
e sehde laana kaa,
o waajiima yimbe bonɓe be.
O wi yi, “*Saliibe mawninde Alla
maa momte!*”

Kono kambe fof be tooɓii Nuuhu
te be njali dum e dow
ko Alla tintini be koo.
Kono Nuuhu e besngu mum
ina ngoongɗini Alla.
Nde sahaa oo heedi,
be njoli e nder laana kaa,
Alla uddi be toon.
Alla wadi haa toɓo toɓi e dow leydi
jammaaji capande nayi
e naalawmaaji capande nayi.
Ilam woni e walde e dow leydi.

Alla reeni Nuuhu

Ndiyam ina beydoo
haa laana kaa wadi hayde.
Ndiyam dam heewi leydi ndii
e tule dee haa dow kaaye.
Kala ko dillatnoo e dow leydi maayi,
nadiwri, kulle, e yimbe fof e aduna.
Diyye dee cuddi leydi ndi
balde teemedere e capande joyi.
Kono Alla reeni Nuuhu
e kala ko wuuri e nder laana kaa.
Alla duɓi henndu e dow leydi
ngam ustude ndiyam dam.
Diyye dee ina ngustoo
haa laana kaa joofi
e dow haayre wiyeteende Ararat.
Ledde dee mawni.
Alla haaldi e Nuuhu, o wi yi mo:
“*Yaltu e laana hee,
aan e ko wuuri e ma koo.*”

Kebbinee aduna oo

Be njalti. Ndeen Nuuhu wadi sadak.
Caggal duum, Alla wadi e Nuuhu
e sukaaɓe mum barke.
O wi yi be: “*Keewee, kebbinee aduna oo.
Ledde besnooje dee ndokku-mi on
ngam nguura de. Kulle dee kadi
ko nguura man haɓkadi.
Kono so neddo warii neddo goddo,
omo foti maayde sabu
neddo tagaa ko e mbaydi Alla.*”

Mi reena aadi men

Alla wi yi: “*Mboɗoni wada
aadi hakkunde men
e yimbe aroyooɓe caggal mon.*

*Yimbe e kulle
ngontaa maayirde waame.
Mi wadii timtimol am aadi men.
Kala nde ndenndin-mi duule dee
dow leydi maa on nijyi timtimol ngol.
Mi yiya ngol kadi,
mi reena aadi men.”*

Demngal gootal

Caggal Nuuhu yontaaji keewɗi ngari.
Leydi fof haalatnoo ko demngal gootal.
Yimbe ngummii fudnaange.
Be mbiyondiri e koye maɓɓe:
“*Mahen sahare e mahdi toowndi.
Ndaɓen innde ngam
waasde saraade e aduna oo.*”
Ngal pellital ko yidde salaade
yamiroore Alla
ngam hebbinde leydi.

Kaden be faamondirde

Mahdi toowndi ndi be poti mahde ndii
ko **ngam** sujande
naange, lewru e koode.
Yimbe bee cubiima
sujande tagoore Alla.
Be **ngoppii** Joomiraado oo.
Alla yi yi sahare e kiw
mo yimbe bee ngonnoo e mahde oo.
Alla wi yi:
“*Be ngonii haɓɓere wootere.
Be kaalata ko demngal gootal.
Hay huunde waawaa hadde be
anniya maɓɓe. Njehen, nijppo-d’en,
njiɓen demngal maɓɓe ngal,
kaden be faamondirde!*”
Alla jiibi demngal maɓɓe ngal,
tan be ndartini mahngo wuro ngoo.
Ko duum wadi
sahre nde inniraa Babel.
Duum firata ko jiiɓru,
sabaabu nde Joomiraado jiibi
demngal maɓɓe.
Yimbe bee cariima e aduna.

Firooji

Fuuta Tooraŋkoore Fulakunndaare
ngamfii
saraadesaakaade
ngoppiimboppii

Konngol Annabi Daawuuda

Gite Joomiraado pawii
ko e feeweɓe.
Noppi makko
ina nana luukaali maɓɓe.

Mi yeewi Joomiraado,
o jaabiima mi.
O doofii kam e kulol am.

Meedee, nganndon
no Joomiraado wayi
moyyude!
Malu woodanii
kala mooliido e makko!